

# رقیب سے

آ کہ وابستہ ہیں اُس حُسن کی یادیں تجھ سے  
جس نے اِس دِل کو پری خانہ بنا رکھا تھا  
جس کی اُلفت میں بھلا رکھی تھی دُنیا ہم نے  
دہر کو دہر کا افسانہ بنا رکھا تھا

آشنا ہیں ترے قدموں سے وہ راہیں جن پر  
اُس کی مدہوش جوانی نے عنایت کی ہے  
کارواں گزرے ہیں جن سے اُسی رعنائی کے  
جس کی ان آنکھوں نے بے سُود عبادت کی ہے

تجھ سے کھیلی ہیں وہ محبوب ہوئیں جن میں  
اُس کے بلبوس کی افسردہ مہک باقی ہے  
تجھ پر بھی برسایا ہے اُس بام سے مہتاب کا نور

## 7. TO THE RIVAL

Round you my memories of that fair one twine  
Who made my heart a fairies' nursery,  
Caught in whose toils I called this busy age  
An old wives' tale, and let the world go by.

Familiar with your feet too are those paths  
Her youthtime deigned to tread, drunk with youth's pride,  
While as her beauty's pageant passed, these eyes  
Gazed on it worshipping, unsatisfied.

With you too have those darling breezes played  
Where fading perfume of her dress still hangs,  
On you too from her roof has rained that moonlight

## TO THE RIVAL

- 1 Come, for memories are linked with you of that beauty  
Who turned this heart into a fairy-house,  
In attachment to whom I had forgotten the world,  
I had turned the age into a fable of an age.
- 5 Familiar with your steps are those paths on which  
Her intoxicated youth bestowed itself,  
By which the caravans of her charms have passed  
That these eyes profitlessly adored.  
With you have played those beloved breezes in which
- 10 The faded scent of her dress remains;  
On you too has rained from that roof the light of the moon

## RAQIB SE

- 1 Ā kē vābasta haiñ us ḥusn kī yādeñ tujh-se  
Jis-ne is dil ko pari-khāna banā-rakhā thā,  
Jiskī ulfat meñ bhulā-rakkhī thī duniyā ham-ne,  
Dahr ko dahr kā afsāna banā-rakhā thā.
- 5 Āshnā haiñ tēre qadmoñ se vo rāheñ jin-par  
Uskī madhosh jawānī-ne 'ināyat kī hai,  
Kārawāñ guzare haiñ jin-se usī ra'nā'ī ke  
Jiskī in āñkhoñ-ne be-sūd 'ibādat kī hai.  
Tujh-se khelī haiñ vo maḥbūb hawā'eñ jin-meñ
- 10 Uske malbūs kī afsurda mahak bāqī hai;  
Tujh-pē bhī barsā hai us bām se mahtāb kā nūr

جس میں بیتی ہوئی راتوں کی کسک باقی ہے  
 تو نے دیکھی ہے وہ پشیمانی، وہ رخسار وہ ہونٹ  
 زندگی جن کے تصور میں کٹا دی ہم نے  
 تجھ پہ اٹھی ہیں وہ کھوئی ہوئی ساہرا تکھیں  
 تجھ کو معلوم ہے کیوں عمر گنوا دی ہم نے  
 ہم پر مشترکہ ہیں احسانِ نعمِ اُلفت کے  
 اتنے احسان کہ گنواؤں تو گنوا نہ سکوں  
 ہم نے اس عشق میں کیا کھویا ہے کیا سیکھا،

Haunted by long-done nights and bygone pangs.

You who have known that cheek, those lips, that brow  
 Under whose spell I fled life away,  
 You whom the dreamy magic of those eyes  
 Has touched, can tell where my years ran astray.

Such gifts as love and love's keen anguish bring,  
 Gifts beyond counting, side by side we earned:  
 To whom else could I speak of what that passion  
 Cost me, or through that passion what I learned?

*In which the pain of bygone nights remains.  
 You have seen that forehead, that cheek, that lip,  
 In contemplation of which I squandered existence;  
 15 On you have been raised those lost-in-thought magical eyes;  
 To you is known why I wasted life.  
 Ours in partnership are the favours of the pain of devotion,  
 So many favours that if I were to count I would not be able to  
 count;  
 What I lost in this love, what I learned,*

Jis-men 'bīti hū'i rāton kī kasak bāqī hai;  
 Tū-ne dekhi hai vo peshānī, vo rukhsār, vo honṭ  
 Zindagī jinke taṣawwur meṅ luṭā-dī ham-ne,  
 15 Tujh-pē utṭhī haiṅ vo khō'i hū'i sāhir ānkheṅ,  
 Tujhko ma'lūm hai kyūn 'umr gaṅwā-dī ham-ne.  
 Ham-pē mushtaraka haiṅ ihsān gham-e-ulfat ke,  
 Itne ihsān ke ginwā'ūn to ginwā na sakūn;  
 Ham-ne is 'ishq meṅ kyā khoyā hai, kyā sīkhā hai,

بجز ترے اور کو سمجھاؤں تو سمجھا نہ سکوں  
 عاجزی سیکھی غریبوں کی حمایت سیکھی  
 یاس و حرمان کے، دکھ درد کے معنی سیکھے  
 زیر دستوں کے مصائب کو سمجھنا سیکھا  
 سرد آہوں کے رخ زرد کے معنی سیکھے

جب کہیں بٹھ کے روتے ہیں وہ بے کس جن کے  
 اشک آنکھوں میں ملکتے ہوئے سو جاتے ہیں  
 ناتوانوں کے نوالوں پہ چھٹتے ہیں عقاب  
 بازو تولے ہوئے منڈلاتے ہوئے آتے ہیں

I learned of misery, helplessness, despair,  
 I learned to be the friend of suffering creatures,  
 I came to know the torment of the oppressed,  
 The truth of sobbing breath and livid features.

Wherever now the friendless crouch and wail  
 Till in their eyes the trickling tears grow cold,  
 Or where the vulture hovering on broad pinions  
 Snatches the morsel from their feeble hold—

20 If I were to explain to anyone except you I would not be able to explain.

I learned helplessness, I learned protection of the poor;  
 I learned the meaning of despair and frustration, of suffering and pain,

I learned to understand the afflictions of the downtrodden,  
 I learned the meaning of chill sighs, of livid faces.

25 Wherever sitting weep those helpless ones whose  
 Tears, flowing in their eyes, fall asleep—

Or eagles pounce on the morsels of the feeble ones,  
 As they come spreading their wings, hovering,—

20 Juz tere aur ko samjhā'ūn to samjhā na sakūn.

'ājizī sīkhī, gharībōn kī himāyat sīkhī,  
 Yās o hirmān ke, dukh dard ke ma'nī sīkhe,  
 Zerdastōn ke maṣā'ib ko samajhnā sīkhā,  
 Sard āhōn ke, rukh-e-zard ke ma'nī sīkhe.

25 Jab kahīn baiṭhke rote hain vo be-kas jinke

Ashk ānkhōn meñ bilakte hū'e so-jāte hain,  
 Nā-tawānōn ke nivālōn pē jhapaṭte hain 'uqāb  
 Bāzū tole hū'e, mandlāte hū'e āte hain,

جب کبھی بکتا ہے بازار میں مزدور کا گوشت  
شاہراہوں پہ غریبوں کا لہو بہتا ہے  
آگ سی سینے میں رہ رہ کے اُبلتی ہے نہ پوچھ  
اپنے دل پر مجھے قابو ہی نہیں رہتا ہے

When labourers' flesh is sold in chaffering streets,  
Or pavements run with poor men's blood, a flame  
That lurks inside me blazes up beyond  
All power of quenching; do not ask its name.

30 *Wherever the workman's flesh is sold in the market,  
The blood of the poor flows on the highroads,—  
Something like a fire that is always in my breast mounts up, do  
not ask!  
No control over my heart is left to me.*

30 *Jab kabhī biktā hai bāzār meñ mazdūr kā gosht,  
Shāhrāhoñ pē gharīboñ kā lahū bahtā hai,  
Āg-sī sīne meñ rah-rahke ubalti hai, na pūchh!  
Apne dil par mujhe qābū hī nahīn rahtā hai.*